

《香港大眾遺產傳承》

HERITAGE HONG KONG

香港灣道 30 號

新鴻基中心 1722 室

1722 SUN HUNG KAI CENTRE

30 HARBOUR ROAD

HONG KONG

20 April 2007

Panel on Home Affairs

《香港大眾遺產傳承》撰寫本立場書(見附頁)，旨在促進社會上已就香港多元及具價值的文化遺產保育的議題上，表示關注的各機構(包括政府)、組織、團體、個人，作出討論。這些討論可望釐清一些問題：什麼是香港人眼中的「遺產」？哪些是值得保育的？香港人願意為此付出多少努力及金錢？與政府建立何種方式的合作關係？最終希望能達致我們共同的願景 -- 讓我們和我們的下一代能享受和欣賞到香港最美好的昔日。我們相信現在是一個適當的時刻展開討論，邀請所有關注此議題的人士提出意見，海納百川。

Heritage Hong Kong (HHK) has prepared a Position Paper (copies available) to form a basis for discussion between the various institutions (including Government), groups, associations and individuals that have expressed an interest in the identification and conservation of Hong Kong's diverse and valuable heritage assets. Hopefully, such discussion will result in the clarification of just what Hong Kong people regard as "heritage", what they consider worthwhile to conserve, the effort and expense that they are willing to commit to such conservation and the formulation of ways and means to work with the Government to achieve what ultimately we all want to see – the conservation of the best of Hong Kong's past for the enjoyment and benefit of present and future generations. The time seems right for such a discussion and views from as wide a range of interested parties as possible are invited.

過往，此議題上的討論並未為社會找出一些可行的方案，那是我們真正需要的。在政府和社會大眾達成共識下的方案，才有望停止對香港僅存多元的大眾遺產的流失。本立場書提出了多個長遠的建議，及短、中期內的方案，另一些

只需直接的態度和思維模式上的改變，如採取中國大陸政府對文化遺產保育的原則與態度，每一個地點的歷史文化價值都會在進行規劃用地的過程中被考慮在內。

However discussion is not enough – what we really need to see are workable solutions supported by both Government policy and the community to prevent yet further destruction of what little of its diverse heritage Hong Kong still enjoys. The Position Paper puts forward not only longer term solutions but also various interim proposals as well as some that only need a change in attitude and mindset – such as a commitment by Government to adopt the China Principles in respect of heritage conservation and to consider all sites in the light of their heritage value as part of the planning and land use process.

《香港大眾遺產傳承》認為我們的文化遺產包括自然和人造建築的環境，它們並不屬於政府、任何個人或組織，而是屬於整個社會。換而言之，文化遺產本體的控制權，雖可能在某些組織或政府手中，但廣大的市民應對以下一些問題有最終的決定權：「什麼是大眾遺產？」、「哪些對大家來說是重要的遺產？」、「我們應保育那些呢？」、「我們應怎樣保育？」、「我們願意支付保育的成本嗎？」

Essentially, HHK is of the view that our heritage – and this includes both the natural and built environments in our view – belongs to the community as a whole – it does not “belong” to Government nor does it “belong” to any particular individual or group. This means that although the actual assets involved may be under the control of specific groups or of the Government, it is the community which should ultimately decide what is heritage, what is important to Hong Kong people, what should be conserved and how and whether they are willing to meet the associated costs.

誠言，文化遺產對不同人來說有不同的意義。長遠來說，哪些是重要而需要保護，哪些可改造更新，哪些可重新發展，在這些取態和共識上，我們應盡可能找出獲得主流支持的一套方案。何耐現今的香港正缺乏一個真正的討論平台；政府內部在訂明市民大眾的取向時，亦沒有邀請公眾參與其中。此舉在昔日以經濟發展至上的時代，或可被大部份香港市民接受；但在物換星移的今天，社會日漸富裕使市民對其他範疇，諸如環境、保育、生活模式，都極其關注。過

往，很多政府機構對這個大勢所趨的事實都未有警覺；當務之急，他們需在故有的思維模式下大膽突破，跳出框框，去了解香港人真正關注的東西。

As the Paper discusses, heritage means different things to different people and it may be that the best we can do is reach a majority view of what in the long run is important enough to keep and what, if needs be, could be altered, changed or even redeveloped. However, at present there is no real forum for such discussion and debate and to date Government has not involved society at large in any of its internal assessments of what they think we want. This was probably acceptable in the past when economic development was the prime target, not only of the administration of the day but also of most Hong Kong residents. However, times have changed, Hong Kong has become more prosperous and people are now focused on wider issues, such as the environment, conservation and lifestyle. This trend seems to have gone unnoticed by many of the institutions of Government which are now presented with the need to change their mindset quite radically and find out just what it is the people of Hong Kong care about.

本立場書提出了多個建議，在短、中、長的時期內，對怎樣評定哪些為具保育價值及其實踐的方法。有些建議需要新的立法配合，社會亦需接受文化遺產的保育確有其代價的事實。有些建議需要在現行法例下，對某些政策作出修改，並不會對政府的財政有過度的削弱。另外，有些只需取態和優先考慮的改變。

The Paper puts forward several ideas as to what can be done in the short, medium and longer term not only to identify what should be preserved but also ways in which this could be achieved. Some suggestions need new legislation and an acceptance by all that heritage conservation has its price. Some could be achieved with a change of policy but under current legislation and without undue drain on Government finances. Some simply require a change in priorities and attitude.

我們主要倡議，成立一獨立文化遺產基金會或信託基金，負責保育、翻新、日常運作、維修等工作。此組織代表政府及私人，管理香港的文化遺產，並將與政府及私人有密切的合作關係。

The principal proposal is the establishment of an independent Heritage Foundation or Trust which would take responsibility for the conservation, renovation, operation, maintenance and management of Hong Kong heritage on behalf of, and working with, both Government and the private sector.

政府已宣佈考慮成立信託基金，我們衷心希望政府能將《香港大眾遺產傳承》的建議納入考慮當中，因為在編擬本立場書之時，我們以及很多我們接觸過的人士都認為信託基金必須為一獨立組織，並非由一班親政府的人士主導其委員會決策的組織。不幸地，一些政府的決策局和部門（民政事務局、房屋及規劃地政局、漁農自然護理署、環境運輸及工務局、古物諮詢委員會 等），於廣大市民的眼中都是欠缺公信力，他們亦不太相信一個政府團體可真正切實地做到全民參與、把決策權歸還給市民。

The Government has already announced that it considering the establishment of a trust and HHK hopes that it may be willing to take the HHK proposal on board as we, and many of those we have spoken to while compiling this Paper, believe that to be credible any such foundation or trust needs to be independent with real community participation (a membership organisation is the only real way to ensure this) and not yet another Government dominated institution whose council/board is filled with favoured Government nominees and with a Government department acting as its Secretariat. Unfortunately the various Government bureaus and departments that deal with the heritage matters in Hong Kong (Home Affairs, Housing Planning and Lands, Agriculture Fisheries and Conservation, Environment Transport and Works, the Antiquities Advisory Board, etc.) lack credibility in the eyes of many in the community and there is little trust that a Government body would be truly independent or proactive or constituted in such a way as to offer genuine public participation and involvement in the decision making and ongoing implementation process.

無論政府是否願意採納本立場書所倡議的方案，《香港大眾遺產傳承》已經踏出了重要的一步 -- 為《香港大眾遺產傳承基金》註冊，並申請成為慈善團體。它亦吸引了一批核心會員(包括個人及公司)，正着手開展多個先導計劃，以昭示在正確的心態和決心下，什麼是可以實現的。《香港大眾遺產傳承基金》已經與兩個組織展開討論，希望能保育多元化的遺產項目，並協助有關的日常運作及管理；以及財政經費的來源。

However, whether or not Government is willing to adopt the approach put forward in the Position Paper, HHK has already taken steps to register the Heritage Hong Kong Foundation and to apply for its charitable status. It has also attracted a core group of members – both individual and companies – and intends to undertake a number of pilot projects to demonstrate what can be done, given determination and the right mindset. It is now in discussions with two groups wishing to conserve very different types of project but which need operations and management support, as well as an element of funding, in order to do so.

我們的概念是 -- 《香港大眾遺產傳承基金》應扮演一個提供庇蔭的組織，在有需要時，招納財政經費、專才和人力資源；並推動着各個計劃達成其目標。有意提出保育計劃的人士可主動接觸本基金，要求協助；但本基金仍會牽頭鑑選出具保育價值的建築物、自然遺產地點或區域等。每個計劃可從基金得到部份所需經費以支持其日常運作及管理，但實際撥款會因應個別的需要和社會大眾的支持意願為依據。

The concept is that the HHK Foundation should act as an “umbrella” organisation bringing funding and, where needed, expertise and manpower, to assist the proponents of these projects to achieve their goals. Proponents will be welcome to approach the Foundation but the Foundation will also be pro-active in identifying buildings, natural heritage sites, heritage zones, etc where it feels it can make a contribution to heritage protection and conservation. Each would receive funding and operations and management support from the Foundation but the extent would depend upon the needs and resources of the supporting community in each case.

我們擁有一些具高度歷史、建築、文化、社會價值的大眾遺產，就如中區警署古蹟群，它們多受市民大眾的注視，並被視為需保育的「集體回憶」；我們應能察覺到另一些的大眾遺產，它們未有明顯的廣泛公眾情感為基礎，但至少確有支持保育的社會聲音存在，亦有一小撮市民願意肩負長遠保育的責任。所以，我們必須立刻以具前膽性、開放的態度，從遺產保育的角度出發，尋找什麼是大家所珍惜的遺產，和健全的保育政策。

Whilst heritage assets with important historic, architectural, cultural or social value more or less identify themselves and should always be protected and conserved (the Central Police Station complex is a case in point), there are others which do not have such obvious “collective memory” or public affection but which nevertheless attract support for their preservation and the willingness of at least a core group to become (and stay) involved in the ongoing conservation effort. It is therefore essential that immediate steps are taken to identify in a pro-active and participatory manner what is important to Hong Kong, to evaluate this in heritage terms and then put in place a robust policy for its appropriate protection and conservation.

如欲查詢更多資訊或給予意見，請聯絡：

蒲美琪女士

《香港大眾遺產傳承》召集人

電郵：margaret.brooke@pps-servicesgroup.com

For further information or a copy of the Position Paper please contact:

Margaret Brooke

Convenor, Heritage Hong Kong

margaret.brooke@pps-servicesgroup.com

《香港大眾遺產傳承》是一個非牟利組織，它由一班關注文化遺產的香港居民成立，他們希望成為保育文化遺產的思想和行動的匯點。它將致力保護具價值的歷史建築物和自然環境。

Heritage Hong Kong is a not-for-profit grouping of concerned Hong Kong residents established with the objective of becoming a focal point for action and ideas on heritage and conservation issues in Hong Kong. It is interested in both the built and natural environment.

使命

保證我們共同擁有的自然、歷史、建築、文化的資產，在保存它們本身文化和社會價值的前提下得以保護和管理，並促進公眾參與和享受這些寶貴的資源。

HHK Mission

To ensure that natural, historic, architectural, cultural and social heritage assets in Hong Kong are protected, conserved, operated and managed in a manner which is in keeping with their intrinsic heritage and community value and to facilitate public enjoyment and participation wherever possible.

願景

推動公眾對文化遺產的欣賞和了解，創建一個和諧、有凝聚力的社會，使每個市民能於過去、現在和將來找到愜意的感覺。

HHK Vision

To assist in further developing an appreciation and understanding in Hong Kong of the tangible and intangible value of heritage assets in building a cohesive and balanced community, comfortable with its history, its present and its future.

《香港大眾遺產傳承》希望香港能採取 ” 文物保育第一 ” 的方針，摒棄現時以商業考慮為主導來決定這些文物的用途和去向的決策模式。我們的長遠目標是達致以一個架構良好的非牟利基金組織形式負責管理工作。

HHK wishes to see a “**heritage first**” approach adopted in the case of Hong Kong heritage assets and a move away from the present practice whereby commercial considerations dominate the decision making process in relation to the future role and use of such assets. Over time the objective is to achieve a situation where the stewardship of these assets is vested in an appropriately structured, not-for-profit Foundation.

《香港大眾遺產傳承》認為社會大眾不能純粹只期望政府能負起所有文物保育的責任，因為政府現時還未能建立起健全的系統的架構以長遠地肩負此重任；保育政策的不足亦有礙保護大眾所珍惜的文化遺產。所以，大眾應了解我們需要以其他方法保證我們有限的資產不被奪去和破壞。

In the opinion of HHK, the community should not expect Government to be solely responsible for protecting Hong Kong's heritage as, at present at least, it is not structured or equipped to do so on a long term basis. Therefore alternative means are required to ensure that our limited stocks of such assets are not lost or damaged.